

19世紀初期旅居澳門·廣東傳教士對日語的研究

宮澤 眞一

I. 羅伯特·馬禮遜(Robert Morrison:1782~1834)

歐美人對漢語和日語的研究均源于天主教神職人員，其在當地的研究受到了中日兩國鎖國政策的影響，之後，19世紀初，新興國家的耶穌教傳教士開始繼續了他們的研究。所謂當地，指的是澳門和廣東。傳教士們掌握了漢語後，有幾個英美傳教士開始研究使用漢字的日語，他們爲了翻譯聖經和布道，對學習日語傾注了莫大的熱情。這一時期的漢語研究和日語研究始動于鴉片戰爭前夜的澳門和廣東。首先值得注意的是，這幾個傳教士在研究漢語，但他們也在日語研究方面有所建樹，在此，讓我們以人物爲中心展開話題。

與現在在大學學漢語不同，當年在既無漢語講座亦無中國老師的倫敦或紐約，要想掌握漢語除了去當地學習外別無選擇。第一個被派到中國的英國傳教士羅伯特·馬禮遜 1807年8月6日星期五晚上剛到澳門就去拜訪了喬治·T·斯通頓，因爲斯通頓是英國東印度公司在中國當地辦公室中漢語研究成果最大的一個人，雖然當地有很多英國人！在斯通頓所寫的有關中國論的書籍中卻未提及日語研究¹。另一位中國通是約翰·法朗西斯·戴維斯。他的中國論（1852年）末尾在言及日本漂流民滯留澳門時，曾寫道：

Already are hundreds of Chinese being transported from Hongkong to California; while some shipwrecked Japanese have been conveyed back from Mexico across the Pacific westward.²

Some of the interpreters attached to our consulates in China have undertaken the study of the Japanese language; and there will be teachers enough if Japan

¹ Sir George Staunton: *A Complete View of the Chinese Empire* (G. Cathorn, British Library, No. 132, Strand, London, 1798).

² Sir John Francis Davis: *China* (Longman, London, 1852, in 2 volumes), vol.II, p.260.

foolishly persists in excluding all her subjects who have been driven from the country by accident or necessity.¹

斯通頓告訴來到當地打算集中精力學習漢語的馬禮遜說學習漢語存在著三大障礙。一是英國東印度公司，即使是同胞，因為傳教與進行貿易的滯留目的不同，所以東印度公司不歡迎莫裏遜留在當地。剩下的兩個是：先行進入中國澳門的天主教神父們的幹擾和中國政府禁止教授外國人漢語的政策。馬禮遜選擇的對策是悄悄地住在美國公司地下室裏，通過過與中國人相同的生活(assimilation)來堅持自學。這樣艱苦的學習狀況，與開港後的幕末橫濱的情形相同，當地人教授日語和布教活動被嚴格禁止。

梅德哈斯特曾提及馬禮遜對日本和日語的興趣。

Both Drs. Morrison and Milne had long desired to get some acquaintance with the Japanese tongue, in order to ascertain whether present version of the Chinese Scriptures would do for that people.²

作為第一位編纂漢英詞典的中國學研究者，馬禮遜受到矚目的事例有 1837 年馬禮遜號航行日本時發生的天保 10 年“蕃社獄”事件。馬禮遜傳記中有一段意味深長的關於日本的信簡，引用如下：

[November, 1828] 29th. I have sent to Japan an order for a copy of my Dictionary, to be given to the translator Gonoski Kokizas. Mr. Burgher suggests that I should write a kind letter to him, and he will forward it.³

以上文中提到的巴赫是在長崎出島荷蘭商館任職的醫生，此人提供的有意思的消息是馬禮遜編的漢語詞典正在被日本人翻譯，譯者之一有上文中出現的 Gonoski。

II. 梅德哈斯特(Walter H. Medhurst : 1822~1885)

梅德哈斯特是繼馬裏遜之後被從英國派到東亞的傳教士之一，他也是當地自學粵語的同時學習日語，沒有日本老師的直接傳授，只是通過書籍自學，卻取得了成果，居然編出了日語詞彙集。其作業始於 1827 年 7 月 20 日，時間在前文提及的馬禮遜信簡前後。在 1829 年 1 月 24 日由巴塔維亞（雅加達）寄往倫敦傳教士總部的信中，他彙報了學習日語的情況：

¹ Ibid., p.294.

² W.H. Medhurst: *China* (John Snow, London, 1838), p.341.

³ *His Widow: Memoirs of the Life and Labours of Robert Morrison, D.D.* (Longman, London, 1839, in 2 volumes), vol. II, p.413.

去年二月，我得到了很多本日本書籍，承蒙對方的厚意，在我手頭放了好幾個月，使我得以充分使用，而且可以任意抄寫¹。

另外，相同內容的記敘在梅德哈斯特後來撰寫的著作中也可以看到，摘要如下：

After copying these works, the author proceeded to the compilation of an English and Japanese vocabulary, which was afterwards printed. This little work does not profess to present a full and extensive development of the language, and enters very little into its structure or character: it is hoped, however, that it may afford some assistance to future labourers, endeavouring to investigate that rich and copious tongue, with a view to convey the treasures of divine inspiration into it. Without intercourse and conversation with the people, however, it was impossible to proceed further in the acquisition of the Japanese language, and the study of it gave way to more immediate and imperious claims on time and attention².

前述寄往總部的信簡中有 1829 年 1 月 24 日信件這樣寫道：“不能前往日本訪問，也就是說不能與當地人進行面對面的談話，神的意旨不能用日語表達，日語學習難以進步，最近感到非常絕望。³”

至于梅德哈斯特編纂的英日詞彙集，不過是本分類收集單詞的小冊子。1830 年在巴塔維亞石版印刷，現存于明治學院大學圖書館的同書上有赫本的簽名並記有 1859 年的字樣。據說是赫本 1859 年 7 月 1 日在去開港後的橫濱赴任途中經過上海時，直接從梅德哈斯特手中得到的。對打算研究日語並編纂日英詞典的赫本來說，印刷了的日語教科書就只有這本詞彙集了。

III. 丘茲拉夫 (Karl Friedrich Augustus Gützlaff : 1803~1851)

生于普魯士 Pomerania 的丘茲拉夫曾就學柏林神學院，1827 年由荷蘭傳教士會派遣到東方傳教。他有在巴塔維亞學過粵語和馬來語的經歷，為繼梅德哈斯特之後的傳教士之一。在新加坡、曼谷傳教後，1830 年移居澳門、廣東，馬禮遜死後，他充任了英國東印度公司的漢語翻譯。

¹拙著『波うちぎわのSatsuma奇譚』（高城書房、2009 年）、p.34.

² Ibid., Medhurst, pp.341-3.

³前掲拙著、pp.36-7.

丘茲拉夫的中國論涉及在澳門、廣東的居住經歷，如下記簡單明了的記述，在還未接觸到日本海難船員的時代，這兩卷書籍中對日語的研究未見其詳。

Foreigners, who trade to China, and are residents, have usually a residence both at Macao and Canton. This is necessary, on account of health, almost to all. For they are, at Canton, entirely confined to the factories, there being few streets where they are allowed to walk, and if they occasionally venture to walk into the country, they are exposed to the insults of the populace. Besides, European females, under the denomination of “barbarian women,” are “not allowed to reside in the provincial city,” and those gentlemen who have families, keep up an establishment for them at Macao¹.

在東亞各地學習當地語言，雖然他被稱為語言天才，但有時欠冷靜，好像屬於靠感情支配行動的類型。與他的自我感覺良好不同，周圍人們對他的評價卻不高，是個怪人²。

傳教士在海外研究日語的歷史到丘茲拉夫實現了劃時代的轉機，讓梅德哈斯特感到絕望的沒有直接向日本老師學習的機會，到丘茲拉夫時成為了可能。日本海難船員(Japanese ship-wrecked sailors)充當了他日語教師的角色。尾張・小野浦籍貫的音吉等三人 1835 年 12 月被送到澳門並由丘茲拉夫照管。之後的 1837 年 3 月，九州籍貫的力松等四人也來到了他身邊，語言天才，熱心傳教的丘茲拉夫開始向他們認真學習日語，但是如海難船員的他們，並非可教書傳業的老師。衛三畏在他的親筆書信中如是寫道：

[SWW to Unidentified Recipient at Home: 1836/06/25]

June 25, 1836.

There are three Japanese now staying at Mr. Gutzlaff's house who were brought from Columbia River via London, and are now supported at the expense of the English commission. One of them named Keokitch was sent on an errand to me to-day, and finding that he could talk broken English, I asked him as many questions as I could think up. He says that he comes from a small town about fifty

¹ Charles Gutzlaff: *A Sketch of Chinese History, Ancient and Modern* (Smith, Elder and Co., London, 1834, in 2 volumes), vol.II, p.377.

² Kenneth Scott Latourette: *A History of Christian Missions in China* (Ch'en-wen Publishing Co., Taipei, 1975), pp.216-7.

miles (Chinese li, probably, a third of a mile each) from Jeddo. The town is called Sriwasi, most likely a small seaport producing rice and exporting it to the capital¹.

即使如此，丘茲拉夫的日語能力還是有了很大進步，他的福音書日譯本在新加坡印刷後于 1837 年出版發行²。

IV. 衛三畏 (S. Wells Williams : 1812~1884)

熱心研究日語的傳教士們一直以歐洲派遣者居多，1830 年以來在澳門、廣東開始出現了美國傳教士的身影。1833 年 10 月底，衛三畏抵達澳門廣·東時才剛過二十歲，被派到建在當地的傳教印刷廠裏當印刷工。本來他是個熱心學習並打算進大學讀博物學的年輕人，正因為如此，他不僅學習漢語，還采集礦物、植物標本，廣泛汲取有關中國的知識，編成了詞典及中國總論。最近，在中國以顧鈞（北京外國語大學）為中心學界展開的對衛三畏的重新評價。

既是行者，又勤于筆耕，並給祖國的家人寫了大量的書信。其中一封提到了丘茲拉夫照看的日本海難船員（見前文引述）。後來涉及日本海難船員及日語的書信為 1837 年馬禮遜號航行日本時期，信中言及丘茲拉夫的日語能力，但對自己的日語學習只字未提。可以推斷衛三畏的日語學習應該始於馬禮遜號返航澳門·廣東之後

[SWW to Father: 1837/07/02]

Macao, July 2, 1837.

Dear Father,

.... To-morrow I expect to leave Macao in a short trip to Japan, in the old ship Morrison, in company with Mr. & Mrs. King & Dr. Parker. Gutzlaff has preceded us to Lewchew Is. where he has gone in H.B.M. Ship Raleigh. The occasion is to return a parcel of shipwrecked Japanese sailors who have been Providentially cast ashore at Macao, and have been supported by charity here. Gutzlaff has acquired enough of their language from them to hold a conversation on most topics, and [with] them and him, we hope to make & tell a pretty good story...

tell a pretty good story...³

¹ S. Wells Williams Family Papers, Yale University Library.

² 都田恒太郎著『ロバート・モリソンとその周辺』（教文館、1974 年）、pp.273-283.

³ Ibid., S. Wells Williams Family Papers; SWW to Father, 1837/07/02.

衛三畏的日語學習是在 1830 年代末到 1840 年代中期的七、八年間。這期間衛三畏代替丘茲拉夫照看因嚴格的鎖國政策而不能回國的日本海難船員，每天，他們在印刷廠工作時，衛三畏都堅持學習兩個小時日語。但是，他周圍的日本海難船員陸續離開他獨立生活，1845 年竟都走光了。也就是說他在此時中斷了日語研究。1853 年，他參加了貝利提督的日本遠征，同時被要求充任首席日語翻譯，但他對自己的日語能力缺乏自信，所以一開始就拒絕了貝利提督的請求。另一方面，衛三畏缺乏自信的態度，也可以理解為他一直為人謙虛的性格。

後來在布朗回憶起過衛三畏的一段故事，從中可以一窺衛三畏不錯的日語能力。

[BR Brown to SWW: 1860/12/24-5]

Kanagawa, 24, Dec. 1860.

My dear Williams

.... I was talking with a very intelligent Japanese, Dr. Hepburn's teacher, last night, he having come in to chat, & learn a little English as he often does of an evening, & he spoke of you! He told Mrs. Brown & me, that you landed at Yokohama with Commodore Perry, & that acting as interpreter, you spoke to the Japanese, on coming ashore, saying, "Sa yu maku-wo tore [左右幕を取れ]" Take away the tents (or clothes-hangings, on the right or left, and that the Japanese were all amazed, & said, Isn't he a Japanese?¹

V. 赫本 (James C. Hepburn: 1815-1911)

正式的日語研究是從 1859 年 7 月 1 日開港後的橫濱，由赫本開始。其成果是慶應三年出版的《日英語林集成》，為最早出現的日英・英日詞典。說到橫濱的赫本先生，他是至今仍在沿用的“赫本式羅馬字”的創始人，也是在日本人中知名度極高的醫療傳教士。赴任日本之前，赫本先在中國逗留了三年。1841 年至 1845 年間曾在澳門衛三畏家住了幾個月，受到了衛三畏夫婦的款待，可能也見到過在印刷廠工作的日本海難船員。衛三畏比赫本資格老，兩人一生中的友好場面，衛三畏在他的書信中也有提及。

後來的 1871 年至 72 年，赫本和衛三畏一起在上海美國長老派教會印刷廠共事。赫本為了《日英語林集成》的再版，親自到上海的印刷廠進行

¹ Ibid., S. Wells Williams Family Papers; SR Brown to SWW, 1860/12/24.

校正、查看印刷狀況，指導現場工作。衛三畏也為在中國最後的工作，北京話詞典的印刷而在現場指導工作。

[SWW to Daughter Sophia: 1872/01/07]

Shanghai, Jan. 7, 1872

My dear daughter

.... Newyears was spent here in visits as it would have been in Peking, tho' I am not so well acquainted as there. Early in the day Dr Hepburn came for me, and in his carriage (he brot. from Japan) we went to Mrs Syle's & Fanshaws and other houses, till wehad numbered 16 in all...¹

坐著赫本特意從橫濱運來的馬車，二人新年伊始出去看望朋友家的女眷，一共轉了 16 家，這後來成了佳話。二人為了傾力編就的漢語、日語詞典的印刷，在長達幾個月的時間裏工作在上海傳教印刷廠中。縱觀東亞語言的海外研究，由最初的書本上的學習，到向海難船員學習，最後到當地學習，正是通過這些階段的學習研究，才結出了這些豐碩成果。

¹ Ibid., S. Wells Williams Family Papers; SWWto Daughter Sophia, 1872/1/7.